



Plec de prescripcions tècniques per a la contractació administrativa del servei de traducció i correcció de documents de les diverses unitats del Departament d'Acció Exterior i Unió Europea durant l'any 2024

1. Objecte

L'objecte d'aquesta contractació administrativa és el servei d'interpretació per a actes organitzats per les unitats del Departament d'Acció Exterior i Unió Europea per a l'any 2024.

2. Característiques i contingut de l'objecte del contracte

2.1 Els serveis que preveu l'objecte d'aquest contracte són principalment els següents:

- Traducció i correcció de tot tipus de documentació escrita
- Traduccions jurades
- Adaptació dels textos traduïts a altres formats o suports digitals

2.2 Llengües:

- Llengües d'alfabet llatí: català, castellà, anglès, occità, francès, alemany, portuguès, italià, neerlandès, danès, polonès, serbocroat, i d'altres de similars.
- Llengües d'alfabet no llatí: àrab, grec, rus, xinès, japonès, i d'altres de similars.
- Altres llengües, especialment aquelles que són oficials en els àmbits territorials de les delegacions del Govern a l'exterior.

En cas que es constatin deficiències o errors en els textos que l'empresa contractista tradueixi o corregeixi, s'hauran d'esmenar sense cap cost afegit; a més, si aquestes deficiències o errors són reiterats, es podran aplicar penalitats. Si l'Administració opta per la imposició de penalitats, els imports d'aquestes s'han de fer efectius mitjançant la deducció de les quantitats que, en concepte de pagament total o parcial, s'han d'abonar a l'empresa contractista o sobre la garantia que s'hagi constituït, quan no es puguin deduir de les esmentades quantitats.

La unitat responsable del Departament de tramitar les peticions de traducció i/o correcció i de rebre els documents traduïts o revisats per l'empresa contractista és el Gabinet Tècnic.

El Gabinet Tècnic enviarà els textos a l'empresa contractista preferentment en suport informàtic. Així mateix, l'empresa contractista lliurarà els textos corregits i/o traduïts en suport informàtic, preferentment en format Word, al Gabinet Tècnic (gabinettecnic.exteriors@gencat.cat) (o la persona que aquesta unitat especifiqui com a destinatària de l'encàrrec).

El Gabinet Tècnic pot fer els encàrrecs a l'empresa contractista fins a les 18 h del dia corrent. Els documents lliurats després d'aquesta hora s'entendran lliurats l'endemà. L'empresa contractista haurà d'enviar els documents corregits i traduïts abans de les 18 h del dia de retorn; tanmateix, aquests terminis es podran acordar entre el Gabinet Tècnic i l'empresa contractista en funció de les circumstàncies de cada encàrrec.

3. Obligacions de l'empresa adjudicatària

En l'execució d'aquest contracte, l'empresa contractista restarà obligada a:

- Garantir que pot assumir encàrrecs de traducció a qualsevol llengua, independentment de si ha estat inclosa en el punt anterior.
- Garantir que disposa de les tipografies adequades dels diferents alfabetes (xinès, japonès, àrab, coreà, etc.) per a l'execució dels diferents encàrrecs.
- Seguir la normativa lingüística de l'Institut d'Estudis Catalans.
- Seguir les convencions i criteris de redacció i traducció de la Generalitat de Catalunya.
- Treballar amb la terminologia elaborada o validada pel Centre de Terminologia-Termcat.
- Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.
- Dur a terme i garantir els processos interns de control de la qualitat del producte final: correcció de les traduccions, revisions independents, etc.
- Garantir la capacitat d'anar més enllà d'una traducció 100% literal.
- Garantir la prestació del servei en el temps i els terminis que fixa el Departament, segons consta a l'apartat 4 d'aquest plec.

Totes les causes que puguin impedir o dificultar la prestació del servei en les condicions pactades, siguin previsibles o sobtades, han de ser solucionades per l'empresa adjudicatària, que no podrà al·legar-les com a justificació de la interrupció del servei, llevat que es tracti de causes de força major.

4. Terminis de lliurament dels encàrrecs

Els terminis per dur a terme les traduccions sol·licitades a l'empresa contractista seran els que proposi l'empresa adjudicatària en la seva proposta i que en cap cas podran ser superiors als detallats a continuació.

Aclariment: per «pàgina» s'entén una cara d'un full (un full té dues pàgines). El càlcul de les pàgines d'un document es calcula sobre la matriu de 2.100 caràcters/pàgina.

- **Lliurament normal:**

Fins a 1 pàgina	Fins a un màxim de 3 hores laborables
Fins a 2 pàgines	Fins a un màxim de 6 hores laborables
Fins a 5 pàgines	Fins a un màxim de 10 hores laborables
Fins a 10 pàgines	Fins a un màxim de 2 dies hàbils
Fins a 20 pàgines	Fins a un màxim de 3 dies hàbils
Fins a 30 pàgines	Fins a un màxim de 4 dies hàbils
Fins a 40 pàgines	Fins a un màxim de 5 dies hàbils
Fins a 50 pàgines	Fins a un màxim de 6 dies hàbils

- **Lliurament urgent:**

Fins a 1.000 caràcters (1/2 pàgina)	Fins a un màxim de 30 min laborables
Fins a 1 pàgina	Fins a un màxim d'1 h i 30 min laborables
Fins a 2 pàgines	Fins a un màxim de 3 hores laborables
Fins a 5 pàgines	Fins a un màxim de 5 hores laborables
Fins a 10 pàgines	Fins a un màxim d'1 dia hàbil
Fins a 20 pàgines	Fins a un màxim de 2 dies hàbils
Fins a 30 pàgines	Fins a un màxim de 3 dies hàbils
Fins a 40 pàgines	Fins a un màxim de 4 dies hàbils
Fins a 50 pàgines	Fins a un màxim de 5 dies hàbils

Nota: s'entén per dia hàbil les hores compreses entre les 9 i les 18 h d'un dia laborable no festiu a Barcelona.

En cas de textos amb una extensió superior a les 50 pàgines, o que presentin trets que n'augmentin la dificultat, es podrà establir un termini de lliurament superior als establerts en aquestes taules. Aquest termini, en qualsevol cas, ha de ser acordat entre el Gabinet Tècnic i l'empresa contractista.

Els terminis de lliurament dels encàrrecs, tant si són establerts a les taules com si s'han acordat entre l'empresa i l'Administració, s'han de respectar. No respectar els terminis de lliurament de manera reiterada podrà comportar penalitats en el preu dels encàrrecs, a més de l'anul·lació de l'increment d'un màxim del 15% o del 20%, segons el cas, sobre el preu en el cas dels encàrrecs per lliurament urgent. Si l'Administració opta per la imposició de penalitats, els imports d'aquestes s'han de fer efectius mitjançant la deducció de les quantitats que, en concepte de pagament total o parcial, s'han d'abonar a l'empresa contractista o sobre la garantia que s'hagi constituït, quan no es puguin deduir de les quantitats esmentades.

5. Preu del contracte

La determinació del preu d'aquest contracte és per preus unitaris: les empreses presentaran les seves ofertes econòmiques per preus unitaris, d'acord amb el que s'estableix a la clàusula 6 d'aquest plec.

El pressupost base de licitació és de vuitanta mil euros (80.000 € amb l'IVA inclòs) (66.115,70 € d'import base). El valor estimat del contracte és d'un total de cent cinquanta-vuit mil sis-cents setanta-set amb seixanta-vuit euros (158.677,68 €), que inclou una eventual modificació fins a un màxim del 20% del preu del contracte i una pròrroga prevista per un any.

Aquest pressupost s'exhaurirà o no en funció dels serveis que es prestin efectivament i de conformitat amb les sol·licituds que l'empresa adjudicatària rebi del Departament d'Acció Exterior i Unió Europea. En qualsevol cas, no es garanteix cap volum mínim de despesa.

Per a l'execució de l'objecte d'aquesta contractació es permet la subcontractació; les propostes que prevegin aquesta possibilitat han d'especificar quines seran les tasques i les empreses subcontractades.

6. Oferta de preus unitaris

En les seves proposicions econòmiques, les empreses licitadores han de presentar ofertes de preus unitaris, amb l'IVA exclòs, per a tots els conceptes del quadre següent. Els preus unitaris oferts no podran excedir els preus màxims que es detallen en el mateix quadre.

Grups de llengües:

A: català i castellà.

B: occità (estàndard i aranès), anglès, francès, italià, portuguès, alemany, neerlandès, danès, polonès i serbocroat, i altres llengües d'alfabet llatí

C: grec, àrab, xinès, japonès i coreà, i altres llengües d'alfabet no llatí.

Conceptes	Preus unitaris màxims (IVA exclòs)
Apartat I. Tasques més habituals	
Traducció entre llengües del grup A (A ↔ A)	0,08 €/paraula
Traducció entre llengües dels grups A/B (A ↔ B)	0,11 €/paraula
Traducció entre llengües del grup B (B ↔ B)	0,12 €/paraula
Correcció ortotipogràfica i gramatical de llengües dels grups A i B	0,033 €/paraula
Apartat II. Tasques menys habituals	
Traducció entre llengües dels grups A/B i llengües del grup C (A/B ↔ C)	0,13 €/paraula
Correcció ortotipogràfica i gramatical de llengües del grup C	0,11 €/paraula
Apartat III. Traduccions jurades	(increment del 25% sobre els preus unitaris)
Apartat IV. Tasques de recerca terminològica (1)	(increment del 15% sobre els preus unitaris)
Apartat V. Traduccions breus (2)	(increment del 20% sobre els preus unitaris)
Apartat VI. Traduccions urgents (3)	(increment del 15% sobre els preus unitaris)
Apartat VII. Traduccions especialment complexes (4)	(increment del 20% sobre els preus unitaris)
Apartat VIII. Tasques amb formats/suports digitals	25,00 €/hora

Notes

(1) Tasques de recerca terminològica:

S'entén per tasques de recerca terminològica aquelles en què es demana la traducció, revisió i/o validació de la traducció d'un terme determinat. Aquestes tasques, malgrat l'extensió reduïda del text, exigeixen un temps afegit de recerca i documentació (convencions/particularitats en altres llengües/països, casos anàlegs, etc.).

Són exemples d'aquestes tasques: traduccions de denominacions d'unitats dels departaments, llocs de treball, organismes, institucions, etc.

En el context del contracte, correspon exclusivament al Departament d'Acció Exterior i Unió Europea determinar quines tasques es poden incloure, i, per tant, cobrar, dins d'aquest apartat.

Les tasques de recerca terminològica es pagaran mitjançant el preu unitari corresponent més l'increment establert a la taula.

(2) Traduccions breus:

S'entén per traducció breu la que es fa de documents o textos de fins a 1.000 caràcters que s'hagin de lliurar en menys de 30 minuts. Aquests tipus de traduccions només es preveuen per a l'anglès i el francès.

Les tasques de traduccions breus es pagaran mitjançant el preu unitari corresponent més l'increment establert a la taula.

(3) Traduccions urgents:

Es considera traducció urgent les traduccions que figuren com a 'lliurament urgent' a l'apartat 4 del plec de prescripcions tècniques.

Les tasques de traduccions urgents es pagaran mitjançant el preu unitari corresponent més l'increment establert a la taula.

(4) Traduccions especialment complexes:

S'entenen per traduccions especialment complexes aquelles que, degut a l'àmbit, matèria i/o contingut del text, presenten un afegit de dificultat de traducció. S'entenen incloses en aquest concepte les traduccions de textos científics, literaris (entre d'altres, que fan servir registres no estàndards de la llengua o amb un grau de subjectivitat elevat), etc.

En el context del contracte, correspon exclusivament al Departament d'Acció Exterior i Unió Europea determinar si la matèria i/o contingut del text presenten un afegit de dificultat de traducció.

Les traduccions especialment complexes es pagaran mitjançant el preu unitari corresponent més l'increment establert a la taula.

No s'acceptaran ofertes que no presentin preus unitaris de la totalitat dels conceptes abans especificats, ni les altres ofertes que impliquin un alça de qualsevol dels preus màxims establerts.

Les empreses licitadores hauran de presentar oferta sobre els preus unitaris detallats. Cada preu unitari marcat és l'import màxim que els licitadors podran oferir. Aquelles proposicions que superin algun dels preus unitaris seran excloses automàticament.

Caldrà que els licitadors desglossin aquest import en els conceptes detallats i, en tot cas, hauran de detallar l'import de l'IVA com a partida independent.

7. No vinculació laboral amb el Departament

El personal de l'empresa adjudicatària que presti els serveis d'interpretació objecte d'aquest contracte no tindrà cap vinculació laboral amb el Departament, dependrà únicament i exclusivament de l'empresa adjudicatària, que assumirà la condició d'empresari. L'empresa ha de complir amb els drets i les obligacions derivades de les disposicions vigents en matèria laboral, de Seguretat Social, sanitàries i de seguretat i higiene en el treball, referides al personal propi a càrrec seu, el qual no adquirirà cap vincle laboral amb el Departament.

8. Personal encarregat de l'execució del contracte

L'empresa adjudicatària ha de comunicar la persona que serà responsable davant del Departament, i n'ha d'indicar el nom i cognoms, els telèfons fix i mòbil i l'adreça electrònica. Aquesta persona haurà de centralitzar les relacions entre l'empresa i el Departament de forma que, entre altres coses, serà l'encarregada de gestionar totes les peticions de serveis demanats, així com de resoldre les incidències de tota mena que puguin sorgir, a més de lliurar la informació que se li sol·liciti en relació amb el contracte i la seva execució.

9. Facturació i pagament

El preu del contracte es facturarà a mesura que es prestin els serveis. En qualsevol cas, les factures han de ser mensuals i hi han de constar tots els serveis prestats en el mateix mes de facturació, i amb la presentació prèvia de la factura corresponent al Gabinet Tècnic perquè en conclogui la tramitació.

L'empresa contractista haurà d'elaborar un pressupost amb caràcter informatiu per a cadascun dels encàrrecs, amb les dades següents: referència del contracte, concepte de l'encàrrec, el preu unitari aplicat per a cadascun dels serveis que es prestin, el preu total sense IVA, l'import de l'IVA i el preu total amb IVA.

En les factures s'ha de fer constar, en concordança amb el pressupost prèviament aprovat pel Departament: referència del contracte, concepte de l'encàrrec, preu unitari aplicat per a cadascun dels serveis que es prestin, preu total sense IVA, import de l'IVA i preu total amb IVA.

A part d'incloure l'IVA, les factures han de complir tots els requisits legals i reglamentaris aplicables, a més de tots els altres que, per a la seva tramitació, determini o tingui determinats l'Administració de la Generalitat de Catalunya.

Quan el Departament apliqui penalitats per incompliment del contracte, els imports d'aquestes s'han de fer efectius mitjançant la deducció de les quantitats que, en concepte de pagament total o parcial, han de figurar en la factura del mes corresponent al servei prestat o sobre la garantia que s'hagi constituït, quan no es puguin deduir de les quantitats esmentades.

10. Durada del contracte

La vigència d'aquest contracte abastarà des de l'1 de gener de 2024, o des de la signatura del contracte en el cas que sigui posterior a 1 de gener de 2024, i com a màxim fins al 31 de desembre de 2024 o fins que s'exhaureixi el pressupost de licitació i, amb possibilitat de pròrroga d'un any més.

11. Requisit relatiu a la fidelitat del contingut de les traduccions i les correccions

El contractista, en nom propi i en nom de totes les persones que prestin serveis sota el seu encàrrec o direcció, es compromet a reproduir fidelment i íntegrament el contingut de les traduccions i de les correccions.

L'incompliment d'aquesta prescripció implicarà l'aplicació del règim legalment establert de responsabilitats, penalitats i altres efectes.

12. Condicions del contracte i obligació de confidencialitat

Com a obligació essencial del contracte, s'estableix que l'adjudicatari i totes les persones que prestin serveis sota el seu encàrrec o direcció hauran de mantenir reserva absoluta sobre el contingut de la informació que és objecte dels serveis de traducció i correcció.

L'incompliment de les prescripcions anteriors originarà l'aplicació de:

- Règim de responsabilitats establert legalment.
- Penalitat corresponent a una infracció greu.
- Possible prohibició de contractar amb el sector públic en haver incomplert una obligació essencial en els termes que estableix l'article 71.2.c) de la Llei de contractes del sector públic.

El contracte s'atorga a risc i ventura de l'empresa adjudicatària, que assumeix la responsabilitat civil i les obligacions que es derivin del compliment o incompliment contractual.

L'empresa i el seu personal treballador i col·laborador que participi en l'execució d'aquest contracte guardaran absoluta reserva de tots els temes i matèries a què tinguin accés com a conseqüència de l'execució del contracte.

L'empresa adjudicatària ha de posar en coneixement dels seus treballadors i treballadores la clàusula anterior.

L'empresa contractista es compromet a dedicar els recursos humans i materials necessaris per a l'execució correcta del contracte.

La signatura del contracte corresponent suposa la formalització i acceptació del pacte de confidencialitat.